

SYLLABUS

Course Description

This 3-credit course will focus on the historical, sociological, and cultural factors that have made the global city – and the City of Montreal, more specifically – a location of translation and a source of scholarship on translation. The course will examine the professional, practical and theoretical implications of translation between Canada's legislated official languages, French and English, of translation arising from the growing number of communities using a language other than English or French, and finally, of the emerging body of translation from and into Canada's Indigenous languages.

Methodology employed in the history of translation, postcolonial studies, and the sociology of translation, among others, will be applied to the rich spectrum of case studies available in the context of Montreal and other multilingual, cosmopolitan cities.

Detailed schedule

June 23 (5:00 pm–8 pm)
Key-note lecture by Professor Sherry Simon: “The Latest Traffic Report: Montreal as a City of Translation”

WEEK ONE: THE CITY AS A LOCATION OF TRANSLATION

Morning seminar (9:30 am–12:30 pm)

Tuesday, June 25

Topics: Historical perspectives: Canada as a bilingual nation and pluralistic society: the evolution of translation theory and practice; the “French fact”; what makes Canada/Quebec/Montreal distinctive, and how did this come about?

Readings:

Delisle, 2011, “Canadian Tradition”

A.M. Klein, 1948, “Montreal”

Gagnon, 2006, “Ideologies in the History of Translation”

Everett, 2013, “Gabrielle Roy et le lectorat canadien-anglais”

Lamarre, 2014, “Bilingual Winks”

Lane-Mercier, 2018, “Official Facts and Fiction”

Wednesday, June 26

Topics: The city as a translation zone; spotlight on Montreal, city in translation/city of translation; other translational cities.

Readings:

Cronin and Simon, 2014, “The City as Translation Zone”

Simon, 2006, "Moments of Translation" and "Bridge to Babel"
Simon, 2012, "Montreal's Third Space" (to the end of the section on "English-French/distancing")

Thursday, June 27

Topics: Minority communities; Montreal as two, three, or multiple "solitudes."

Special lectures:

P. Anctil "The Jewish Communities of Montreal: A Multilingual Cultural History"
M. Leconte "Anglo-Québécois Literature: The Wily Ways of an Ultra-Minor Literature and How it Keeps Crossing Borders"

Readings:

A.M. Klein, the poet as landscape, videorecording
Anctil, 2003, "Finding a Balance in a Dual Society: The Jews of Quebec"
Anctil, 2017, "Introduction" and "Arrival in Montreal"
Leconte, 2017, "Accéder au champ de la littérature québécoise par la traduction"
Moyes, 2012, "Fitful Colloquy: une occupation difficile des lieux"
Reid, 2009, "Is There an Anglo-Québécois Literature?"

Friday, June 28

Topics: Framing research on cities; the concept of the "global city"; global and/or/versus local perspectives; review of Week One.

Special lecture:

M. Woodsworth "We are the World: Global Cities in Historical Perspective"

Readings:

Sassen, 2005, "The Global City: Introducing a Concept"
<https://www.brookings.edu/research/redefining-global-cities/>

WEEK TWO: TRANSLATION, MEMORY, IDENTITY

Tuesday, July 2

Topics: Canada's Indigenous languages and cultures; language revival/survival and translation issues.

Special lecture:

D. Salée "Les peuples autochtones et la société canadienne : arrière-plan historique et défis actuels" (Indigenous Peoples and Canadian Society: Historical Background and Current Challenges")

Readings:

Mythes et réalités sur les peuples autochtones:

<http://www.cdpdj.qc.ca/Publications/Mythes-Realites.pdf>

Cardinal, 2014 “Cross-Purposes”

Henitiuk, 2017 “Memory is So Different Now”

Wednesday, July 3

Topics: Translation, globalization and migration.

Special lecture:

M. Inghilleri “Translating the Landscape: Materiality and Migration”

Readings:

Inghilleri, 2017, “Migration, Mobility and Culture”

Thursday, July 4

Topics: Translation and memory; how memory “travels”; Quebec’s translational culture; *lieux de mémoire* in/as translation.

Special lecture:

C. Ruschensky “Translation as Memory in Québécois Culture”

Readings:

YouTube video on La Nuit de la Poésie, Michèle Lalonde reading:

<https://www.youtube.com/watch?v=sCBCy8OXp7I>

Mezei, 1998, “Bilingualism and Translation in/of Michèle Lalonde’s *Speak White*”

Brownlie, 2016, “Translation and Memory”

Erl, 2011, “Travelling Memory”

Friday, July 5

Topics: Beyond Canada: other cities as locations of translation; Indigenous translation in other parts of the world.

Readings:

Cronin, 2016, “Digital Dublin: Translating the Cybercity”

Wang, 2014, “Translating Shanghai: The Untranslatable in the Translation of a City”

Howard, Ricoy and Ciudad, 2018, “Translation Policy and Indigenous Languages in Hispanic Latin America”

Menacho and Murrundindi, 2016, “Decolonizing the Dreaming”

Saturday, July 6

Summary and wrap-up.

Course readings

Every effort has been made to make readings available online through the course's "Moodle" page. Further readings will be recommended over the course of the Summer School.

Colloquia will be scheduled on Tuesday and Thursday 1:30–3:30 pm of each week. Each student will give a presentation showing how their research and personal cultural experience is tied to the themes of the Summer school. Students are required to attend all colloquia and comment on the presentations of their classmates. Faculty will also be on hand to provide feedback.

Assignments and Evaluation

Students receive the equivalent of one 3-credit course for participating in the Summer School. Evaluation components are as follows:

1. Explore Montreal: looking for examples of translation: storefronts, displays in stores and other locales, parks, cultural displays/monuments, art exhibitions, music, advertising, graffiti, conversations heard on the bus, etc. Photographs to be included where appropriate. Submit a written text providing examples and brief analysis linked to themes raised in the course (no bibliography necessary). (5–8 pages). **Due Tuesday July 2**
2. Response paper: Response to one of the seminar themes, based on the readings for that day. Topics/readings will be divided among the students before the seminar begins. In addition to submitting a written response of 4–5 pages, students will be expected to facilitate a discussion on that particular topic. **Due:** To be presented and submitted on the day for those readings.
3. Colloquium: Student presentations of their own research as related to the seminar theme. 15–20 minutes + discussion.

CULTURAL PROGRAM

- June 23** (5:00–8:00 pm)
Key-note lecture by Professor Sherry Simon: “The Latest Traffic Report: Montreal as a City of Translation” (Room LB 619)
Welcome reception (Room LB 612)
- June 24** (3:00 pm–)
Saint-Jean-Baptiste Day (Fête nationale du Québec)
Visit to the Mile-End neighbourhood, Saint-Jean festivities
- June 26** (3:00–6:00 pm)
Guided tour of the Old City with Dominique Pelletier
Closing discussion and refreshments in the Old Port
- June 28** (5:00-8:00 pm)
Literary panel sponsored by the Literary Translators’ Association of Canada, with Julia Jones, Lazer Lederhendler and Chantal Ringuet (Room LB 619)
Translation slam: readings of poems by William Vallières and Chantal Ringuet translated into French, English and other languages of participants’ choosing (Room LB 619)
<http://www.attlc-ltac.org/en/celebrating-translation-2019/>
Reception (Room LB 612)
- July 1** (3:00 pm–)
Canada Day (National holiday)
A group outing to enjoy some of the free outdoor events at the Montreal International Jazz Festival
- July 3** (1:30–4:30 pm)
Field trip to Kahnawà:ke, a Mohawk First Nations Reserve on the outskirts of Montreal. The trip will include a guided tour of the village and a visit to the Kanien’kehá:ka Onkwawén:na Raotitíóhkwa Language and Cultural Centre.
- July 6** (1:30–4:30 pm)
Excursion to the Fur Trade Museum at Lachine National Historic Site and Pointe-Claire Village
(5:00–7:00 pm) Summer School closing reception